

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет



Утверждаю
декан филологического факультета

И.В. Тубалова

« 31 » августа 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика художественного перевода

по специальности

52.05.04 Литературное творчество

Специализация:

Литературный работник

Форма обучения

Очная

Квалификация

Литературный работник


Год приема

2020


Код дисциплины в учебном плане: Б1.О.28

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 В.А. Суханов

Председатель УМК

 Ю.А. Тихомирова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

- УК-4 – способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранных языках, для академического и профессионального взаимодействия;
- ПК-1 – способность к осознанию роли искусства и специфики литературы, к созданию произведений словесности разной родовой и жанровой природы, к совершенствованию эстетического и художественного восприятия с опорой на классические образы отечественной и зарубежной литературы.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

- ИУК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранных языках;
- ИПК-1.1. Представляет место и роль литературы в ряду других типов и форм художественной коммуникации и ориентируется в идеологических, эстетических и художественных ресурсах словесного искусства;
- ИПК-1.2. Демонстрирует способность к созданию оригинальных художественных и литературно-критических произведений разных типов и жанров, используя знания истории и теории литературы, критики и искусства и учитывая новейшие достижения в различных областях науки, техники.

2. Задачи освоения дисциплины

- осознать место и роль переводной литературы в развитии национальной культуры;
- знать специфику художественного перевода как особой формы межкультурной коммуникации;
- владеть переводческими приемами, позволяющими осуществлять передачу «художественной информации»;
- знать методики анализа и принципы критической оценки художественного перевода.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр освоения и форма промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 9, экзамен.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам:

- Иностранный язык,
- Введение в языкознание,
- Введение в литературоведение,
- модуль «История русской литературы» (Б1.О.15.01 – Б1.О.15.09),
- модуль «Современный русский литературный язык» (Б1.О.20.01 – Б1.О.20.05),
- Литература и другие типы художественной коммуникации,
- История литературной критики,
- Теория литературной критики,
- Эстетика. История искусств.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часа, из которых:

- лекции: 32 ч.;
- семинарские занятия: 0 ч.
- практические занятия: 32 ч.;
- лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 32 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Современная теория перевода. Определение понятия «перевод».

Особенности предмета и объекта современной теории перевода.

Тема 2. Связь переводоведения с другими социально-гуманитарными науками.

Междисциплинарный подход к изучению перевода.

Тема 3. Межязыковая коммуникация и перевод. Художественный перевод как способ межкультурной коммуникации.

Тема 4. Перевод как интерпретирующая системная деятельность: перевод и семиотика. Художественный перевод как герменевтический процесс.

Тема 5. Специфика передачи «художественной информации» и проблема определения единицы перевода.

Тема 6. Профессиональный тезаурус и фоновые знания переводчика художественной литературы.

Тема 7. Заглавия как тексты повышенной информативности. Типы заглавий и переводческие стратегии.

Тема 8. Перевод юмора как проблема межкультурной коммуникации.

Тема 9. Особенности перевода поэтических произведений.

Тема 10. Особенности перевода драматургических произведений.

Тема 11. Специфика перевода художественной литературы для детей.

Тема 12. Перевод произведений литературной критики. Особенности полного, реферативного и аннотационного перевода.

Тема 13. Типология переводческих ошибок.

Тема 14. Методика сравнительного анализа художественных переводов. Феномен канонического перевода.

Тема 15. Модели критической оценки переводных текстов.

Тема 16. Критика перевода и культурно-исторический контекст эпохи.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Экзамен в девятом семестре проводится в устной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из трех частей. Продолжительность экзамена 1,5 часа.

Первая часть представляет собой тест из 5 вопросов, проверяющих ИУК-4.3. Ответы на вопросы первой части даются путем выбора из списка предложенных.

Примеры тестовых заданий:

1. Какой из перечисленных ниже принципов лежит в основе машинного перевода текстов?
 - А Трансформационный
 - Б Денотативный
 - В Коммуникативный
 - Г Коммуникативно-функциональный

2. Предметом переводческих трансформаций является:
 - А грамматические формы и структуры исходного текста, не имеющие эквивалента в языке перевода;
 - Б синтаксические конструкции исходного текста;
 - В линейно манифестированный текст;
 - Г система смыслов, заключенная в форме исходного текста.

Вторая часть содержит один вопрос, проверяющий ИПК-1.1. Ответ на вопрос второй части дается в развернутой форме.

Примеры теоретических вопросов:

Вопрос 1. Художественный перевод как способ межкультурной коммуникации.

Переводная литературы как часть литературы национальной.

Вопрос 2. Художественный текст как объект перевода. Базовые критерии оценки качества художественного перевода.

Вопрос 3. Перевод как процесс герменевтического поиска. Переводчик как читатель и автор.

Вопрос 4. Особенности перевода драматургического произведения.

Третья часть, проверяющая ИПК-1.2, предполагает комментирование этапов и принципов работы по переводу фрагмента художественного текста (перевод выполняется в рамках мероприятий текущего контроля в формате индивидуального задания для самостоятельной работы).

Результаты экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Промежуточная аттестация предполагает посещение не менее 60 % лекционных занятий; посещение и активную работу на практических занятиях; своевременное выполнение заданий самостоятельной работы; ответы на экзаменационные вопросы, демонстрирующие достижение результатов обучения.

Оценка «**отлично**» ставится в случае, если обучающийся свободно применяет информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранных языках; имеет ясное представление о месте и роли литературы в ряду других типов и форм художественной коммуникации, ориентируется в идеологических, эстетических и художественных ресурсах словесного искусства; создает оригинальные художественных и литературно-критических произведений разных типов и жанров, используя знания истории и теории литературы, критики и искусства и учитывая новейшие достижения в различных областях науки, техники

Оценка «**хорошо**» ставится в случае, если обучающийся может применять информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранных языках; знает, но с некоторыми неточностями, о месте и роли литературы в ряду других типов и форм художественной коммуникации, ориентируется в идеологических, эстетических и художественных ресурсах словесного искусства; создает, допуская отдельные ошибки, оригинальные художественных и литературно-критических

произведений разных типов и жанров, используя знания истории и теории литературы, критики и искусства и учитывая новейшие достижения в различных областях науки, техники.

Оценка «**удовлетворительно**» ставится в случае, если обучающийся с трудом может применять информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранных языках; имеет только общее представление о месте и роли литературы в ряду других типов и форм художественной коммуникации, слабо ориентируется в идеологических, эстетических и художественных ресурсах словесного искусства; испытывает затруднения при создании оригинальных художественных и литературно-критических произведений разных типов и жанров, при этом не использует знания истории и теории литературы, критики и искусства и не учитывает новейшие достижения в различных областях науки, техники.

Оценка «**неудовлетворительно**» ставится в случае, если обучающийся не может применять информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранных языках; не знает о месте и роли литературы в ряду других типов и форм художественной коммуникации, не ориентируется в идеологических, эстетических и художественных ресурсах словесного искусства; не может создавать оригинальные художественных и литературно-критических произведений разных типов и жанров, используя знания истории и теории литературы, критики и искусства и учитывая новейшие достижения в различных областях науки, техники.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=11764>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине.

1. Процесс создания художественного перевода: этапы работы.
2. Понятия эквивалентности и адекватности. Уровни эквивалентности. Прагматический аспект перевода.
3. Логико-семантические трансформации: генерализация, конкретизация.
4. Логико-семантические трансформации: логическое развитие, антонимический перевод.
5. Логико-семантические трансформации: целостное преобразование, компенсация.
6. Грамматические и синтаксические трансформации: перестановка, замена частей речи и членов предложения.
7. Синтаксические трансформации: членение и объединение предложений.
8. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
9. Перевод имен собственных, национальных реалий, фразеологических явлений.
10. Перевод иноязычной лексики, диалектизм, жаргонизмов.
11. Отклонение от литературной нормы в оригинале: словотворчество, сквернословие.
12. Практика перевода художественной прозы.
13. Практика перевода поэтического текста.
14. Практика перевода драматургического текста.
15. Практика перевода произведений детской литературы.
16. Практика перевода произведений литературной критики.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

Самостоятельная работа студентов включает подготовку к практическим занятиям (выявление переводческих сложностей и освоение приемов их преодоления), выполнение заданий творческого характера, освоение рекомендуемой литературы по проблемам художественного перевода. Для самостоятельной работы используются указанные в п.12 учебная литература, ресурсы сети Интернет.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007 (или 2004).
2. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика. СПб.: ООО «Инъязиздат», 2006.

б) дополнительная литература:

1. Азов А. Поверженные буквалисты. Из истории художественного перевода в СССР в 1920 – 1960-е годы. М.: Издательский дом Высшей школы экономики, 2013.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.
3. Галь Н. Слово живое и мертвое. М.: Время, 2016.
4. Гаспаров М. Л. Подстрочник и мера точности // Гаспаров М.Л. О русской поэзии. Анализ. Интерпретации. Характеристики. - М.: Азбука, 2001. С. 361–372.
5. Модестов В.С. Искусство художественного перевода. М.: Литературный институт им. А.М. Горького, 2021.
6. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней. М.: ФЛИНТА, 2018.
7. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М.: Высшая школа, 2006.
8. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М.: АСТ, 2007.
9. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. Л.: Советский писатель, 1983.
10. Чуковский К. Высокое искусство. М.: Азбука-классика, Авалонь, 2008.
11. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. СПб.: Symposium, 2006.

в) ресурсы сети Интернет:

- Онлайн-университет Arzamas. <https://arzamas.academy/university>
- Литературный интернет-проект «Журнальный зал». <https://magazines.gorky.media/>
- Библиотека Гумер. Гуманитарные науки. <http://www.gumer.info/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

в) профессиональные базы данных:

– Онлайн-словарь Cambridge Dictionary - <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

– Онлайн-словарь АБВУ Lingvo <http://www.lingvo.ru/>

– Онлайн-словарь Multitran -<https://www.multitran.com/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Стрельникова Анна Борисовна, к.ф.н., доцент кафедры истории русской литературы XX века филологического факультета НИ ТГУ